

Modalités d'exploitation didactique d'un grand corpus oral (FLE)

Sylvain DETEY

SILS, Waseda University (日本) & E.A. 4305 LiDiFra, Université de Rouen (France)



WASEDA University

Journées PFC 2009 – 10 ans de PFC (déjà !)
Paris – MSH – 10 nov. 2009



- I. Introduction
- II. PFC-EF : où en est-on?
- III. PFC-EF : qu'a-t-on appris?
- IV. Des perspectives? Bien sûr...

I. Introduction

Enseignement du français avant les années 50

- Voix de l'enseignant
- Texte

Input oral en milieu hétéroglotte: *pauvre*

(= la "voix du Maître").



Etude du français: tradition (récente) de l'écrit

Tradition normative hexagonale

(linguistique & politique, XVIIe)



→ le "*bon usage*" socio-grammatical littéraire

■ Etude du français: changements

- Evolution: grammaire/sciences du langage
- Formation des enseignants
(prescriptivisme/descriptivisme)
- Données et variation: le français dans la francophonie

Evolution	
Technologique	Imprimerie → Enregistreur sonore → Ordinateur → Réseaux multimédia
Méthodologique	Norme de l'écrit (grammaire prescriptive) → Observation des usages oraux (linguistique de corpus)
Sociolinguistique	Norme française hexagonale imposée → Français en tant que langue en partage
Pédagogique	Compétence linguistique standard → Répertoire linguistique panfrancophone

MAIS

manque de ressources pédagogiques correspondant à l'authenticité et à la diversité des usages

Ressources ? Corpus oraux...

- **1911** : *Archives de la parole*
- **1953** : *Français Fondamental* (1^{er} degré – 1959)
- **1968** : *Enquête Socio-Linguistique à Orléans*
- **2007** : le site *Corpus de la parole*
-

De la constitution à la valorisation

(ILF (Marché Numérisation 2008); DGLFLF (Appel d'offre *Valorisation des usages* 2009))

Pour la didactique du français (oral) : **PFC**

oralité (phonologie), variabilité (francophonie), accessibilité (site),
utilisabilité (transcriptions & outils)

II. PFC-EF: où en est-on?

- 2006 : Lancement de PFC-EF
(PFC-Enseignement du Français)
- 2007: Bulletin PFC 7
(PFC: enjeux didactiques)
- 2008: Développement du site PFC-EF
(le français illustré & expliqué; ressources linguistiques & didactiques)
- 2009-2010: Ouvrage-ressource Ophrys
(*Les variétés du français parlé dans l'espace francophone: ressources pour l'enseignement*)
- 2010-2011:
 - Finalisation du site PFC-EF
 - Ouvrage OUP

III. PFC-EF: qu'a-t-on appris?

- Corpus phonologique pour la didactique: multi-usage?
- PFC-EF, un exemple possible de valorisation:
l'exploitation pédagogique
- Quelques observations ... qui rejoignent les
recommandations du *Guide des bonnes pratiques*
(Baude et al. 2005)

1) Assurer l'utilisabilité des données primaires

(fournir un sous-corpus "propre")

- Qualité des enregistrements (acoustique et éthique),
- Consentement des sujets,
- Vérification et harmonisation des transcriptions,
- Anonymisation,
- Alignement texte-son,
- Standardisation des formats,
- Longueur des séquences (segmentation des enregistrements),
- Identification des données
 - Type de parole,
 - Type de locuteur (âge, sexe, situation géographique et sociale)
 - Degré d'interactivité
 - Longueur
 - Thème

■ Difficultés:

- Sur-anonymisation (données pédagogiquement inexploitable)
- Absence d'information visuelle (onomatopées, implicite situationnel, déictiques, information posturale et gestuelle, etc.).

2) Assurer l'accessibilité des données primaires et secondaires

- En-ligne

- *temps de téléchargement,
- *navigation hypertextuelle,
- *compatibilité des polices de caractères (diacritiques...)

- Hors-ligne

(coût, format et compatibilité - ex: DVD).

3) Fournir des outils de travail ad hoc

- Moteur de recherche avec paramètres et formats de rendu appropriés
- Lecteur texte-son synchronisé

Dans le cas de PFC, besoin de:

- Outils pour le lexique, la morphologie et la syntaxe
- Ressources pédagogiques utilisant des outils de Reconnaissance Automatique de la Parole et d'Entraînement de la Prononciation Assisté par Ordinateur (CAPT-Computer Assisted Pronunciation Training)
- Espace de travail collaboratif pour les enseignants et les étudiants
- Ergonomie générale du site
- Etc.

4) Fournir des exemples d'utilisation pédagogique

- Tâches élémentaires de compréhension orale et exercices associés (questionnaires, réécriture, analyse lexicale et grammaticale, etc.)

fiches pédagogiques mono-séquence

- Tâches métalinguistiques d'observation des données (p. ex. système des adverbes en *-ment* en français)

fiches pédagogiques multi-séquences

→ *Voir Fiches pédagogiques sur site PFC-EF*

→ *Voir Chapitre I.5. du Volume Ophrys:*

“Des données linguistiques à l'exploitation didactique”

IV. Des perspectives? Bien sûr...

■ Perspectives pour PFC-EF

- Intégration de matériel complémentaire
(différents types de parole, authentique & pédagogique),
- Développement grammatical
(codage morphosyntaxique, outils de recherche ad hoc),
- Amélioration du maillage multimédia des données existantes,
- Construction d'un programme d'enseignement et apprentissage du français prenant en compte de manière systématique la variation langagière dans le monde francophone et tenant compte du concept de norme pédagogique (Valdman 2000, Detey 2009).

■ Les corpus oraux : fournisseurs de données primaires.

- Quel(s) autre(s) rôle(s) ?

- Quels changements conséquents en didactique du FLE?

→ 1950's : Quel français enseigner/apprendre?

→ le *Français Fondamental*.

→ 2009 : question renouvelée dans une perspective francophone et plurilingue.

Par-delà les données primaires, une problématique à orientation:

sociolinguistique

(quel corpus - pour enseigner quel français?),

psycholinguistique

(quel corpus - pour apprendre quel français?),

donc

didactique.

**Merci de votre
attention**

Références

- Baude O., C. Blanche Benveniste, M-F. Calas, P. Cordereix, I. de Lamberterie, L. Goury, C. Marchello-Nizia & L. Mondada (2005). *Guide des bonnes pratiques pour l'exploitation, la conservation, et la diffusion des corpus oraux*. Paris: CNRS.
- Bergounioux G., J. Baraduc, & C. Dumont (1992). L'Etude sociolinguistique sur Orléans (1966-1991), 25 ans d'histoire d'un corpus. *Langue française* 93, 74-93.
- Boulton A. (2008). Esprit de corpus: promouvoir l'exploitation de corpus en apprentissage des langues. *Texte et Corpus* 3, 37-46.
- Brulard I. (1997). Linguistic policy. In S. Perry (ed) *Aspects of Contemporary France*. Londres: Routledge, 191-207.
- Cappeau P & M. Seijido (2005). *Inventaire des corpus oraux en langue française*. Paris: DGLFLF.
- Cordereix P. (2002). Des Archives de la parole au Département de l'Audiovisuel de la Bibliothèque nationale de France -- 1911 - 2002 : un siècle de français parlé enregistré. Journée *Constitution et exploitation de corpus du français parlé*, Paris.
- Daniel E. D., C. Denis Mee & M. H. Clark (eds) (1998). *Magnetic Recording: the first 100 years*. Piscataway: Wiley-IEEE Press.
- Detey S. (2009). Normes pédagogiques et corpus oraux en FLE: le curseur apprenabilité / acceptabilité et la variation phonético-phonologique dans l'espace francophone. In B. Olivier & I. Schaffner (eds.) *Quel français enseigner? La question de la norme dans l'enseignement/apprentissage*. Paris: Editions de l'Ecole Polytechnique, 155-168.
- Detey S., J. Durand, B. Laks & C. Lyche (eds.) (à paraître). *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone: ressources pour l'enseignement*. Paris: Ophrys.
- Dister A., F. Gadet, R. Ludwig, C. Lyche, L. Mondada, S. Pfänder, A. C. Simon & I. Skattum (2008). Deux nouveaux corpus internationaux du français: CIEL-F et CAF. *Revue de Linguistique Romane* 285-286, 295-314.
- Gougenheim G., R. Michéa, P. Rivenc & A. Sauvageot (1956). *L'élaboration du français élémentaire*. Paris: Didier.
- Laks B. (2002). Description de l'oral et variation : la phonologie et la norme. *L'information grammaticale* 94, 5-10.
- Léon P. (1962/1966). *Laboratoire de langues et correction phonétique*. Paris: Didier.
- Nishiyama N. (2005). Cours de vacances de l'Alliance française sous la IIIe République et genèse de la formation des maîtres étrangers de français. *Enseignement du français au Japon* 33, 19-34.
- O'Keefe A., M. McCarthy & R. Carter (2007). *From Corpus to Classroom: language use and language teaching*. Cambridge: CUP
- Puren C. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Cle International.
- Valdman A. (2000). Comment gérer la *variation* dans l'enseignement du français langue étrangère aux Etats-Unis. *The French Review* 75 (4), 648-666.